

Tato práce má teoreticko-empirický charakter. Zabývá se především analýzou, popisem a srovnáním tří nejstarších překladů románu Jane Austenové *Pride and Prejudice* od Františka Nosky (1946), Boženy Šimkové (1949) a Evy Kondrysové (1967).

V úvodní části je krátce zdůvodněn výběr tématu a nastíněn cíl práce. Dále se práce soustřeďuje na okolnosti vzniku románu *Pride and Prejudice* a na recepci díla Jane Austenové. Předmětem zájmu je zejména dobový kontext a s ním měnící se kritické ohlasy a názory na hodnotu literárního díla Jane Austenové v anglosaském a českém prostředí. Práce se mimo jiné snaží najít odpověď na otázku, v čem se česká recepce liší od anglosaské a co je pro českou recepci specifické. Práce prokázala, že dílu Jane Austenové byla v české kulturní sféře věnována nesrovnatelně menší pozornost ve srovnání s anglosaskou, a to zejména z důvodů kulturně-politických.

Následuje tématicko-stylistický rozbor románu *Pride and Prejudice* se zvláštním zaměřením na ironii a také dialogickou a epistolární formu, jehož výsledky jsou pak uplatněny při kontrastivní analýze a hodnocení tří českých překladů románu *Pride and Prejudice* od Františka Nosky, Boženy Šimkové a Evy Kondrysové. Na základě translatologické analýzy dospívá práce ke zjištění, že ačkoliv je kvalita jednotlivých překladů značně rozdílná, žádnému z překladatelů se nepodařilo dokonale vystihnout a adekvátně převést literárně-stylistická specifika originálu.

V závěru práce jsou zjištěné poznatky shrnuty a zároveň je krátce po-souzena hodnota a funkce jednotlivých překladů v rámci české překladové literatury. Práce je doplněna o přílohy.